

## Glossed text

See p. 147-148 in:

Muysken, Pieter. 2013. Media Lengua. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 143-148. Oxford: Oxford University Press.

*Awa nuwayga, asimi no balinga. Awa*

*awa nuway-ga asi-mi no bali-n-ga awa*  
water NEG.EXIST.3-TOPthus-AFF not be.worth-3-TOP water

There is no water, it is no good this way.

*abikpiga xwirti llanoguna sembrana, frutaguna*

*abi-kpi-ga xwirti llano-guna sembra-na fruta-guna*  
EXIST-DS-TOP strong field-PL sow-NOM fruit-PL

If there were water, we could sow fields, plant fruits, no?

*azinachari, no? Papa azina manzanaguna*

*azi-na-chari no papa azi-na manzana-guna*  
make-NMLZ-DUB no potato make-NMLZ apple-PL

Plant potatoes, apples,

*perasguna sembrana llanoguna. Akibiga artu*

*pera-s-guna sembra-na llano-guna aki-bi-ga artu*  
pear-PL-PL sow-NOM field-PL here-LOC-TOP much

pears, sow fields. Here there is much

*xundu lano ñutu llanogunamari. Awa abinduga lindo*

*xundu llano ñutu llano-guna-mari awa abi-ndu-ga lindo*  
deep land fine land-PL-EMPH water EXIST-SUBORD-TOPpretty

fine land, really. If there is water, I harvest very nicely.

*kosechani. Porke no awa abikpi, no kosechanchi,*  
*kosecha-ni. Porke no awa abi-kpi no kosecha-nchi*  
 harvest-1SG because NEG water EXIST-DS NEG harvest-1PL  
 Because there is no water, we do not harvest.

*ni llober, ni llobiydash no llobin. Abí de*  
*ni llobe-r ni llobi-y-da-sh no llobi-n abí de*  
 NEG rain-INF NEG rain-INF-ACC-IND NEG rain-3 thus of  
 Rain it does not, no rain. Since it only rains

*repente, de repente llobinduga, perdinchi. Solo seku,*  
*repente de repente llobi-ndu-ga perdi-nchi solo seku*  
 sudden of sudden rain-SUBORD-TOP lose-1PL only dry  
 from time to time, it is dry and windy.

*bintulla. Isimi tuditu henteguna akimunda Kitubi,*  
*bintu-lla isi-mi tuditu hente-guna aki-munda Kitu-bi*  
 wind-DELIM that-AFF all people-PL here-ABL Quito-LOC  
 Hence all people go from here to work in Quito and

*Santo Dumingubi trabaxangabu inakun. No,*  
*Santo Dumingubi trabaxa-nga-bu i-naku-n no*  
 Santo Domingo-LOC work-NMLZ.FUT-BEN go-RECP-3 no  
 Santo Domingo. They do not

*no sintanakun kazabi. Algunoslla sí.*  
*no sinta-naku-n kaza-bi alguno-s-lla sí*  
 NEG sit-RECP-3 house-LOC some-PL-DEL yes  
 stay here. Only some do.

*Algunoswalla sintan. Así no undimun ina*  
*alguno-s-wa-lla sinta-n así no undi-mun i-na*  
 some-PL-DIM-DELIM sit-3 thus NEG where-DIR go-NMLZ  
 Only some stay, those that do not

*kirikkunalla. Abíga, akibiga trabaxobish no*

*kiri-k-kuna-lla                      abí-ga                      aki-bi-ga                      trabaxo-bish                      no*  
want-AG-PL-DELIM                      thus-TOP                      here-LOC-TOP                      work-IND                      NEG  
want to go anywhere. So, here work,

*bweno undi p'asil artu ganana abin. Santu día*

*bweno undi    p'asil artu    gana-na    abi-n                      santu día*  
good    where    easy    much    earn-NMLZ    EXIST-3                      whole day  
there is no way to easily earn a lot of money. The whole day

*xazinda así sulpi, bintubi así trabaxando, solo*

*xazinda    así    sul-pi    bintu-bi    así    trabaxa-ndo solo*  
hacienda    thus    sun-LOC    wind-LOC    thus    work-SUB                      only  
in the hacienda working like this in the sun and wind, they only pay thirty sucres.

*treinta sukres paganakun. Treinta sukres, baratu. Santo*

*treinta sukre-s    paga-naku-n    treinta sukres baratu. Santo*  
thirty    sucres    pay-RECP-3    thirty    sucres    cheap    holy  
Thirty sucres, cheap. The whole

*díaga, manchaní chaykuna, burrulayaga*

*día-ga    manchaní    chayku-na    burru-laya-ga*  
day-TOP    terrible                      tire-NMLZ    donkey-like-TOP  
day, wear yourself out terribly, be grabbing like a donkey.

*agaraxuna. Ya no balin no? No sé*

*agara-xu-na                      ya                      no    bali-n                      no    no                      sé*  
grab-PROG-NOM    already    NEG    be.worth-3    no    don't    I.know  
It is not worth it, no? I do not know

*inkimunda chologuna no mas pagasha dizin. Yoga*

*inki-munda    cholo-guna    no    mas    paga-sha    dizi-n    yo-ga*  
what-from    white-PL    NEG    more    pay-1.FUT                      say-3    1SG-TOP  
why the whites do not want to pay more. I

*no trabaxani mucho, yani.*

*no trabaxa-ni mucho ya-ni*

NEG work-1SG much think-1SG

do not work a lot, I think.